

title: De noviço a tradutor: uma caminhada com  
Debian

author: Qobi Ben Nun qobibennun@gmail.com

date: 2020-05-26

```
_,met$$$$$gg.  
,g$$$$$$$$$$$$$$$$P.  
,g$$P" ""Y$$".  
,$$P' `$$$.  
' ,$$P ,ggs. `$$b:  
`d$$' ,$$P" . $$$  
$$P d$' , $$P  
$$: $$ - ,d$$'  
$$; Y$b._ _ ,d$P'  
Y$$ . `."Y$$$$P"  
`$$b "-. _  
`Y$$  
`Y$$.  
`$$b.  
`Y$$b.  
`"Y$b._  
`""
```

---

-> *QUEM SOU?* <-

---

-> **# Quem sou?** <-

-> *Qobi Ben Nun (THiaGo NuNeS)* <- ^

- Professor de Física - Rede Estadual SP ^
- Casado com uma Física ^
- Pai de 3 meninas ^
- Membro Comunidade DebianSP

- Membro Equipe Brasileira Tradução

---

-> *LINHA DO TEMPO* <-

---

## -> # Linha do Tempo <-

- ^ - 2004: Kurumin - *dual-boot* ^
- 2005: Debian 3.1 Sarge - **pulador de distro** ^
- 2007: Debian 4.0 Etch - *definitiva e exclusivamente* ^
- 2016: Grupo Debian Brasil - *Telegram* ^
- 2018: *Fascinado com linha de comando!* ^
- Debian Day ^
- Equipe Brasileira de Tradução ^
- 2019: *Ano Inspirador* ^
- Comunidade DebianSP ^
- DebConf ^
- 2020: *Tudo LIBRE!!*

---

-> *TRADUÇÃO* <- ^

## -> # Ajudando na Tradução de páginas Web <-

---

-> # Ajudando na Tradução de páginas Web <-

1. Assinar as listas `i18n` e `l10n` ^

É através da lista de e-mails que a equipe troca informações e os arquivos das páginas. ^

A lista `debian-l10n-portuguese@lists.debian.org` é a necessária para realizar os trabalhos de tradução. ^

No entanto, a lista `debian-i18n@lists.debian.org` é apenas uma sugestão para ficar a par de trabalho de internacionalização do projeto.

---

-> # Ajudando na Tradução de páginas Web <-

2. Preparar seu ambiente - ver WIKI ^

2.1 Instalar pacotes necessários ^

```
# apt install git gettext wml tidy
```

---

2.2 Clonar repositório do site

```
$ git clone --no-checkout https://salsa.debian.org/webmaster-team/webwml.git
$ cd webwml
$ git config core.sparseCheckout true
```

Crie o arquivo:

```
$ $EDITOR .git/info/sparse-checkout
```

com o conteúdo:

```
/*
!/[a-z]*/
/english/
/portuguese/
```

Em seguida:

```
$ git checkout --
```

---

-> *BOAS PRÁTICAS* <- ^

- Usar texto puro nos emails para a lista; ^
  - Manter 80 colunas no arquivo que estiver traduzindo; ^
  - Usar formas duplas para indicar gênero, como o(a), um(a), etc; ^
  - A comunidade é inclusiva! ^
  - Ser cordial e pressupor boa fé *Contrato Social*; ^
  - Ajudar e pedir ajuda de forma coerente; ^
  - Lembrar que somos todos(as) voluntários(as).
- 

-> ATUALIZANDO UMA TRADUÇÃO <- ^

(No navegador web) - Escolher a página que necessitar atualização:  
*d.o/devel/website/stats/pt* ^ - ex.: *distrib/index* ^

(Pelo seu cliente de e-mail) - Avisar à lista de sua intenção de traduzir ^ - No assunto da mensagem: *[ITT]* [wml://www.debian.org/distrib/index.wml](http://www.debian.org/distrib/index.wml) ^

---

-> ATUALIZANDO UMA TRADUÇÃO <- ^

(No terminal): - Atualizar repositório local ^

```
$ cd /<caminho-repositório>/webwml/portuguese/distrib/  
$ git pull
```

^ - Copiar o hash do arquivo original inglês: ^

```
^  
$ git log ../../english/distrib/index.wml
```

(No editor de texto, no terminal ou não) ^

```
$ $EDITOR index.wml
```

^ - Colar o hash do arquivo original inglês e editar o arquivo com tradução

---

-> ATUALIZANDO UMA TRADUÇÃO <- ^

(No Terminal) ^

- Verificar a página é construída sem erros: ^

```
$ make index.pt.html  
$ tidy -e index.pt.html
```

- Criar patch com a mudanças ^

```
$ git diff -u index.wml > index.wml.patch
```

- Responda ao seu próprio e-mail enviado anteriormente com o patch anexado
- No assunto use: *[RFR]* [wml://www.debian.org/distrib/index.wml](http://www.debian.org/distrib/index.wml) ^
- Aguarde retorno pela lista

---

-> ATUALIZANDO UMA TRADUÇÃO <- ^

(No cliente de e-mail) - Tendo o retorno positivo dos revisores, responda com: *[LCFC]* [wml://www.debian.org/distrib/index.wml](http://www.debian.org/distrib/index.wml) ^

- Com tudo certo, basta finalizar *[DONE]* [wml://www.debian.org/distrib/index.wml](http://www.debian.org/distrib/index.wml)

---

-> *OBRIGADO* <-